

Porównanie tłumaczeń Hioba 14:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestań wpatrywać się w niego, niech ustanie,* aż się pocieszy jak najemnik swoim dniem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro tak, to nie wpatruj się w niego, daj mu spokój, niech jak najemnik pocieszy się końcem dnia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odstąp od niego, aby odpoczął, aż zakończy swój dzień jak najemnik.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odstąpże od niego, aż odpocznie, aż przejdzie jako najemniczy dzień jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odstąp malutko od niego, aby odpoczął, aż przyjdzie pożądany, jako najemnika, dzień jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odwróć od niego wzrok - niech odpocznie, niech cieszy się dniem najemnika!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odwróć od niego swój wzrok, niech odpocznie, niech jak najemnik nacieszy się swoim dniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odwróć od niego swój wzrok, zostaw go, niech raduje się swoim dniem jak najemnik.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie patrz tak na niego, niechaj odetchnie i zakończy swój dzień jak najemnik.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odwróć od niego Twe oczy, niech odetchnie, by jak najemnik mógł [w spokoju] dnia swego dożyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відійди від нього, щоб замовчав і зволив життя наче найманець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odwróć swój wzrok ode mnie, bym mógł wytchnąć i abym się ucieszył, jak najemnik swoją dzienną wysługą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odwróć od niego wzrok, by mógł odpocząć, aż znajdzie upodobanie jak najemnik w swym dniu.

¹⁾ niech ustanie, לֹא יָעֵב : em. na: i odstap, לֹא יִבֹּט , por. <x>220 7:16</x>;<x>220 10:20</x>.